

UNA PROYECCIÓN LITERARIA EN CLAVE HISTÓRICA DE LA AMÉRICA COLONIAL

Leticia del Toro García

Doctora en Filología inglesa. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

En este artículo se realiza el primer análisis en español sobre una obra inédita de la autora norteamericana Susan Howe; esta obra: *Federalist 10*, es la única de su carrera en la que hace alusión a aspectos relativos a la política de su país. Con mi artículo se pretende realizar una visión general de cómo Howe plasma la América colonial en su obra haciendo hincapié en el papel que juegan los personajes como reflejo de esa misma sociedad. Asimismo, alude a otras cuestiones históricas relativas a la organización política, social o económica de las colonias vistas a través de la obra literaria de una autora contemporánea.

1. DESCUBRIENDO A SUSAN HOWE

Susan Howe nació el 10 de Junio de 1937 en Boston, Massachusetts. Hija de un profesor de leyes americano, Mark DeWolfe Howe, y de una dramaturga y directora irlandesa, Mary Manning, sus padres son dos influencias importantes en su carrera. Desde sus inicios, Howe siente la necesidad de explorar su historia personal, especialmente la parte que pertenece a sus raíces familiares. Es su modo de encontrar su lugar en el mundo y dejar así de sentirse a caballo entre dos realidades sin pertenecer a ninguna ya que su vida familiar transcurre entre Irlanda y Norteamérica.

Howe se inicia en el mundo artístico a través de la pintura. Sin embargo, pronto decide cambiar el lienzo por el papel. Esto tendrá lugar en el momento en el que las palabras adquieren más importancia que los dibujos. Su elección temática es igualmente atractiva. La autora evita los aspectos más conocidos de la historia o los personajes más famosos y centra su atención en los detalles menos conocidos, en ese tipo de información que no suele estar al alcance del público en general. Le gusta adentrarse en viejas bibliotecas, entre libros olvidados, y allí obtiene nombres, fragmentos de texto e incluso términos que ya no se emplean para introducirlos en sus propios libros. Su atención se centra en dos lugares concretos: Irlanda y Norteamérica. Estas localizaciones representan a sus padres y el modo en el que se aproxima a estos lugares evidencia su propia relación con sus progenitores. Irlanda representa su lado creativo. Cuando habla de este lugar introduce detalles muy personales, anécdotas familiares, historias, libros que leía en su infancia, etc. Para Howe, Irlanda es la tierra de la fantasía, el mito, la creatividad y lo refleja en el modo en que se acerca al pasado de este lugar. Dentro de esta línea temática encontramos libros como *Defenestration of Prague*, *The Liberties*, *Kidnapped* o *The Midnight*.

Norteamérica representa una aproximación intelectual y religiosa, su lado más serio. Aquí nos va a hablar de los puritanos, las colonias, los conflictos políticos y religiosos del momento, etc. La autora presta atención a los detalles que atraían la atención de un profesor como su padre. En este grupo se sitúan libros como *The Europe of Trusts*, *The Nonconformist's Memorial*, *Singularities*, *Souls of the Labadie Tract* o *Federalist 10*, el libro que vamos a analizar a lo largo de este artículo.

2. “FEDERALIST 10”

Federalist 10, publicado en 1987, ha pasado casi desapercibido para la crítica. La única ocasión en que aparece mencionado en los círculos literarios tiene lugar en algunas notas contenidas en la

revista *The Difficulties*. La razones podrían deberse a las enormes dificultades que supone descubrir el origen de la mayoría de la información contenida en sus poemas; o al hecho de que este libro fue publicado por una revista con una tirada tan reducida que su impacto literario fue escaso. Sin embargo, este libro, construido sobre la base de la historia colonial americana, constituye uno de los homenajes más importantes de Howe a su padre, “unhook my father // his nest is in thick of my / work” (*Federalist* 14). Esta circunstancia queda patente desde el propio título. Éste ha sido tomado de un artículo publicado en Noviembre de 1787 en el periódico *Daily Advertiser* por James Madison, una de las figuras claves en la edición de la Declaración de Derechos Norteamericana. Madison promovió la creación de la Primera Enmienda, que va a dar origen al establecimiento de la libertad religiosa y a la separación Iglesia y Estado en los Estados Unidos. Precisamente, en su artículo, del cual Howe ha tomado el título, Madison advierte contra los peligros derivados de los grupos religiosos o sectas cuando éstas adquieren demasiado poder. Mark De Wolfe Howe dedicaría la mayor parte de su carrera al estudio y defensa de la libertad religiosa en este país, de modo que Madison se convierte en una referencia con la que Howe evoca la presencia de su padre dentro estos poemas.

Mi propósito a la hora de analizar *Federalist 10* es mostrar cómo Howe lleva a cabo este homenaje a su padre y, de un modo más concreto, cómo esto le proporciona una excusa para explorar su propia identidad.

3. LOS PERSONAJES, REPRESENTACIONES DE LA REALIDAD COLONIAL NORTEAMERICANA

El primer segmento al que dedicaremos nuestra atención son los personajes. A Howe no le gusta proporcionar nombres propios para sus personajes. Prefiere usar expresiones que los describan o, como segunda opción, hace referencias grupales. La razón podría estar en el hecho de que desea que sus personajes adquieran una extensión universal. Estos podrían relacionarse con cualquier aspecto de la historia que está describiendo para crear en el lector la impresión de que conoce cada detalle de los acontecimientos a los que se está refiriendo.

3.1. Los personajes masculinos

Las figuras masculinas que encontramos en este libro se reducen a dos alusiones: una de ellas identificada por los nombres de dos misioneros moravianos, y la otra es identificada simplemente como “ghost-lieutenant”. Howe no tiene interés en describir sus características físicas sino que se centra en establecer una localización temporal y espacial para los acontecimientos que introduce. Además de elegir lugares muy concretos, los nombres de “Senseman and Angerman” están conectados históricamente con los moravianos, que establecieron sus misiones entre los nativos-americanos durante la segunda mitad del siglo XVIII (Szasz 1988: 154-56, Moravian 1876: 285-288, Bost 1862: 334-347). Estos nombres aparecen con frecuencia en narraciones históricas donde se cuenta cómo se vieron a punto de perder sus vidas (Protestan 1822: 436). Pero, al mismo tiempo, son una referencia que habla al lector de ese grupo de individuos que superaron multitud de dificultades para llevar el Evangelio a los territorios de los nativos-americanos. Howe marca también su origen europeo a través del uso de términos como “hus” o “namen”. Es evidente que estas palabras no existen en inglés pero que se parecen mucho al alemán, el idioma que hablaba una parte importante de la secta de los moravianos (Smith 2013: 696).

Con respecto a la otra figura, el “ghost-lieutenant”, la autora es igualmente evasiva. Los moravianos se oponen a la guerra así que en sus filas no existe ningún personaje que coincida con éste. Sin embargo, podríamos entender el término “lieutenant” como una referencia a una posición que este personaje ocuparía dentro de la secta. Habría una coincidencia con un personaje llamado “Gottlob Büttner.” Esta fue una figura clave en el área de Shekomeko, un héroe de 28 años cuya muerte provocó la desaparición de la secta en la zona (Hackett 2003: 108; Skeen y Heinrich 1840: 84-86). De hecho, en la actualidad existe un monumento, “A stone warms the traveler” (*Federalist* 15), colocado por la

Sociedad Histórica Moraviana en el lugar donde se localizaba la vieja misión (Smith et alii 1882: 40; Moravian 1860: 85-87, 123-24).

3.2. La figura femenina en la obra de Howe

Los personajes femeninos reciben más atención que los masculinos por parte de Howe. En su interés por recuperar a las voces femeninas del silencio en el que las ha sepultado la historia, Howe dedica una gran parte de sus libros a describirlas a ellas y a su historia. En esta ocasión Howe presenta a tres mujeres que, localizadas en diferentes contextos, comparten una característica que ella considera fundamental: son totalmente independientes y poseen las capacidades necesarias para ejercer el control de sus vidas. Estos personajes son: la joven ermitaña, Evese y Margaret.

La joven ermitaña es un personaje inspirado en viejas leyendas que circulaban entre los misioneros moravianos y los nativos americanos que residían en el área de Pensilvania durante la época colonial. Se decía que algunas mujeres nativas, buscando obtener un contacto real con la naturaleza y, en un intento de escapar de la influencia europea, eligieron la vida eremita. Hubo una chica en concreto que se dice que escapó al bosque con su hijo. Howe se inspirará en esta historia para componer dos de los poemas que incluye en *Federalist 10*. Ambos atraen la atención del lector por su aspecto visual. Pese a tratarse de poesía, ambos se asemejan más a textos en prosa mostrándonos, una vez más, cómo Howe rechaza el empleo de las estructuras más tradicionales en su trabajo.

Además de su presentación formal, el otro aspecto que llama la atención es su enorme fragmentación. No hay signos de puntuación y las unidades sintácticas no siguen un orden lógico sino que los versos parecen haber sido cortados en fragmentos y luego mezclados. Con esto, Howe transmite confusión, la idea de que las narraciones históricas no siempre contienen toda la información ni ésta coincide con exactitud con la realidad. Al lector también se le ofrece una gran libertad interpretativa. Puesto que no hay signos de puntuación que determinen el límite y orden de las unidades sintácticas, es éste quien determina el orden, lo cual abre las posibilidades interpretativas.

El otro poema relacionado con este personaje hace alusión al regreso de la joven al lugar que fue su hogar años atrás, “several for there remained and thither return mother / Years again afterward” (*Federalist 7*). Ahora la joven ha adoptado las tradiciones existentes entre los colonos vistiendo al estilo europeo, “Her too attached so become she apparel European dress” (*Federalist 7*). Según expresa la autora, la joven cambia su exterior pero su interior permanece inalterado, “Covered was faction but root discernable plainly hermit” (*Federalist 7*).

Evese es otro personaje que Howe crea como parte de su retrato de la figura femenina. Su nombre podría estar inspirado en el personaje bíblico de Eva. De hecho, se producen coincidencias entre ésta y el personaje bíblico en cuanto que se ha de enfrentar a un mundo que desconoce y que está en un cambio constante. Sin embargo, los poemas en los que Howe describe a este personaje no permiten al lector obtener mucha información sobre ella puesto que son mucho más fragmentados que los anteriores. *Federalist 10* contiene cuatro poemas dedicados a Evese pero sólo uno no está fragmentado. El resto parece estar constituidos meramente por listas de palabras. Aparentemente, Howe lo ha hecho con el propósito de hacer de esta presentación el retrato de Evese ya que los poemas recuerdan a fragmentos de un libro, a trozos de un diario, que se ha ido deteriorando con el paso del tiempo.

Uno de los pocos detalles que extraemos es que está casada con un hombre llamado “Ewyn”, “Evese unied Ewyn belonged” (*Federalist 3*). Howe empleará la expresión “belonged”, que volverá a repetir en otro verso con un tiempo verbal distinto: “Evese clad led belonging” (*Federalist 4*) que habla de la relación de sumisión de la figura femenina en la época.

La mujer es considerada un objeto que es poseído por el hombre, tal y como se infiere de estas expresiones. Otra palabra que se repite en los dos poemas es “A lamp”. La lámpara nos indica el origen de estos personajes. Viven en una casa. Probablemente son colonos con unos ingresos de tipo medio que les permiten tener algún pequeño lujo. Pero que mantienen las convenciones tradicionales de sometimiento femenino. Esto es lo poco que se deduce mientras el resto del texto resulta ininteligible. Nos habla así la autora del silencio de la mujer en un mundo en el que es sometida y su voz acallada. Sin embargo, Howe nos va a ofrecer otro poema en el que parece ofrecer su propia interpretación de cómo le hubiese gustado a ella pintar esta historia.

En él se menciona inicialmente a Evese, “Cloud autor evese”. Pero, más adelante se hace alusión a otro nombre, “Lady of the Forest”, que pasará a ser una joven valiente que abandona la civilización y se introduce en el bosque, donde por fin será libre como ocurría con la ermitaña. Este poema, mucho más elaborado que los anteriores, es una narración más larga aunque igualmente fragmentada en la que Howe hace un recorrido por los acontecimientos que llevan a la joven al bosque. En apariencia, algo terrible le ocurre, “Bark learnt / Silver in starlight/ inhabited by fire” (*Federalist* 17). Un fuego se propaga en su entorno y corre hacia el bosque presa del pánico, “Lady of the Forest / fear has found you // Fear has found you walking at evening / deepness to be it to be found” (*Federalist* 17). La joven desaparece y nadie la vuelve a ver, convirtiéndose así en una leyenda para siempre, “all that will ever happen / before and before” (*Federalist* 17).

A partir de este análisis podemos llegar a dos conclusiones importantes. En primer lugar, Howe establece un importante contraste entre las figuras masculinas y femeninas. En estos poemas se observa una oposición entre el concepto de patriarcado y matriarcado. Los hombres, que vienen a representar a Europa, al Viejo Continente, son los que imponen la ley y el orden al tiempo que controlan la vida religiosa en las colonias. Las mujeres, mucho más conectadas con América y su nuevo espíritu de libertad, proporcionan una nueva visión de la historia en la que ellas ejercen el control de sus vidas, ya sea viviendo en soledad como la joven ermitaña, o rodeadas por toda una comunidad.

3.3. Dos realidades contrapuestas: Lo masculino y lo femenino.

Hay otro gran conflicto entre razón y emoción. En estos poemas, los hombres representan a la religión, el orden, una visión del mundo en el que nada es posible si no se respetan las reglas. Las mujeres, por su parte, se mueven siguiendo sus propios principios que, la mayor parte del tiempo, no son de tipo religioso. Nos encontramos con tres figuras femeninas que se comportan de un modo inesperado: una ermitaña, una joven que vive en el bosque sola y una tercera que ha fundado una aldea donde todo el mundo, y eso incluye a los hombres, siguen las normas que ella ha establecido. Todas viven en contacto con la naturaleza, en un equilibrio perfecto.

Otro aspecto a tener en cuenta respecto a los personajes se refiere al hecho de que Howe no está excesivamente interesada en el retrato individual sino en el social. Las generalizaciones que emplea cuando describe a sus personajes le permiten usarlos de ejemplo para mostrar cómo vivía la gente de las colonias. De los hombres la autora destaca su fuerte apego a lo religioso, lo serio que es para ellos extender sus creencias entre los nativos independientemente de lo duras que sean las condiciones geográficas o físicas. De las mujeres, al contrario, presta atención a hechos que no son parte de la vida cotidiana donde se muestra a mujeres que no se supeditan al hombre sino que tienen su propia vida y su lugar en la sociedad.

4. EL ESPACIO GEOGRÁFICO COMO REFLEJO DE LA IDENTIDAD COLONIAL

En *Federalist 10*, Howe también introduce una novedad en lo que se refiere a su presentación de lugares geográficos en su obra. Contrariamente a lo que hace en la mayoría de sus libros, aquí va a identificar cada localización por un nombre propio, bien el que recibe en la actualidad o bien el que

recibía en la época colonial. La razón podría estar en el hecho de que en ocasiones anteriores necesitaba que sus descripciones fuesen más generalizadas. Quería hablar de zonas que podían localizarse en cualquier lugar y que transmitían al lector la impresión de que ella poseía un extenso conocimiento de los lugares a los que hacía referencia. Sin embargo, ahora quiere atraer la atención del lector sobre estos territorios porque ella guarda un vínculo personal con ellos. La mayoría de las zonas que Howe menciona en este libro y en otros dedicados a Norteamérica se concentran en dos áreas geográficas muy concretas: Pensilvania y Massachusetts, ambos muy relevantes para la historia de su familia. Su bisabuelo fue el primer obispo episcopaliano de Pensilvania y ejerció allí durante varios años. Su padre nació en Massachusetts, un hecho que siempre ha enorgullecido a su familia por tener ascendencia de Nueva Inglaterra. Dado que este libro tiene reminiscencias de ser un homenaje a su padre así como una búsqueda de su identidad americana, Howe necesita ir a los orígenes, explorar el pasado de su familia y el lugar donde éste se fraguó.

Sin embargo, parece sentir la necesidad de especificar más eligiendo ciertas localizaciones que tienen mayor relevancia para su historia personal. La mayor parte de los territorios que menciona están relacionados con uno de los grupos religiosos más importantes del periodo colonial: los moravianos. Considerados por algunos como una secta, vistos como héroes por otros, estos individuos se encuentran entre los primeros grupos religiosos que salieron de Europa con el propósito de extender la fe cristiana entre los nativos-americanos. Y su área de expansión, precisamente, sería Pensilvania, de ahí que fije sus ojos en ellos.

Howe va a centrar su atención en tres aspectos concretos en lo que se refiere a su presentación de estos lugares. En primer lugar, Howe destaca cómo vivía la gente en esas zonas. Como es frecuente en su poesía, Howe no hace alarde de grandes descripciones sin o que atrae la atención del lector hacia la presencia de ciertos elementos muy específicos. En esta ocasión va a hacer referencia a la presencia de granjas, graneros, etc.

En *Federalist 10*, Howe sólo ofrece unas breves pinceladas de cómo es el paisaje pero ninguna va referida a los lugares a los que menciona. Cuando concentra la atención del lector en un nombre propio lo que hace es hablar de los hechos históricos que allí ocurrieron, pero rara vez describe su aspecto físico. Sin embargo, tenemos una excepción en este libro en lo que se refiere a la Colonia de la Bahía de Massachusetts, a la que dedica uno de sus poemas. De hecho, la mayor parte de la información que Howe ofrece de las colonias se centra en este lugar que parece ser emblemático para ella. Parte de su historia familiar se ha fraguado ahí de manera que se siente emocionalmente conectada a éste lugar.

Hay dos aspectos de esta zona que llaman su atención: el terrible tiempo que soportan los colonos en su día a día y cómo éste determina su modo de vida y, por otro lado, el tipo de actividades que se realizan en las colonias y cómo estas se infieren de las edificaciones aún existentes.

El clima extremo y la dureza de la tierra, cubierta por todo tipo de malas hierbas, “Briar tare thorn nettle” (*Federalist 13*) obligan a los colonos a adaptar las edificaciones a las características del lugar, “No straight line in Nature / no pattern no perfect centre” (*Federalist 12*). De hecho, se hace necesario introducir cierto tipo de estructuras que permitan la comunicación entre los edificios durante el periodo invernal: “Winter passage between horn and barn” (*Federalist 12*). Howe también recoge un detalle característico de estas edificaciones: “one-room deep houses” (*Federalist 12*).

La actividad principal que ocupa la vida de los colonos va a ser la agricultura, como también se deduce de estas líneas: “In the brass morning / farm greenbelts badlands”. Las granjas parecen situarse a bastante distancia unas de las otras, “connected farms haphazardly strung together” (*Federalist 12*) existiendo enormes extensiones de terreno entre ellas, “In measurable meadow (...) / soft settlement” (*Federalist 12*). Esto las hace vulnerables a la hora de recibir el ataque de animales e incluso de individuos hostiles en periodos de conflicto. La autora justifica así la presencia de ciertos elementos

como “ditches and fences” (*Federalist* 16), como objetos que delimitan la propiedad y, a la vez, sirven de defensa contra los vecinos no deseados. También se deduce de estos versos que los granjeros poseían animales domésticos, especialmente en el uso que va a hacer de términos como “manure” en “Heaps of manure cover tree stubble” (*Federalist* 13). También emplea este término para demostrar lo bien que ella conoce la vida colonial puesto que parecía existir entre los granjeros la costumbre de emplear plantas que sirvieran de frontera natural para delimitar sus terrenos, y las abonaban empleando precisamente el estiércol de sus animales (Bronner 2017: 186-87).

La autora siente tanto interés en determinar sus raíces que al describir las colonias también hace referencia al lugar de donde provienen los nuevos pobladores: Europa. Considera que su historia nace en las colonias pero que los que la hicieron posible no podían olvidar sus tradiciones e ideas, que llevarán con ellos al Nuevo Mundo. Esto lo expresa en dos ocasiones a lo largo de este libro. La primera, haciendo referencia a los objetos que los colonos llevan consigo: “antique cameos and intaglios” (*Federalist* 12). Y otra cuando alude a las tradiciones musicales: “Wind roars old ballads” (*Federalist* 16) siendo éstas un tipo de canción muy popular que fue llevada a América (Ogasapian 2004: 99-101; Gould 2013: 104-106).

La presencia de estructuras defensivas es otro elemento que llama la atención de la autora. Se trata de un periodo de conflictos en los que los colonos se enfrentan, en primera instancia, contra los nativos-americanos y, más adelante, contra el propio Imperio Británico. La construcción de fuertes y otras edificaciones defensivas va a ser, por tanto, parte del día a día en las colonias. Le interesa la relación que se establece entre los colonos y los nativos. Ambos grupos se enfrentan por el control de las tierras de modo que serían constantes las luchas y, en ellas, las fortificaciones van a tener un papel importante. Sin embargo, Howe no presta atención a los lugares más conocidos. Menciona uno en especial que se halla en la ciudad de Brownsville y que es conocido como “Old Fort”: “Defensible Woods are clear / old Fort may be trace” (*Federalist* 10). Este fuerte es una edificación que construyeron los nativos tiempo antes de que los colonos ocuparan el territorio (Clark 2015:7). Posteriormente, los colonos lo usarían para defenderse de los británicos en la Guerra de la Independencia.

Otro detalle al que aludirá la autora es al modo en que los europeos ponen fin a sus conflictos mediante tratados de paz: “As we stand and as you stand / Two belt brothers” (*Federalist* 8). Estos dos versos, aparentemente sin relación, son un ejemplo de cómo se manifiesta la intertextualidad en la obra de Howe. Se trata de un fragmento tomado de un texto mucho más amplio que corresponde al Tratado de Paz firmado por el Gobernador de Filadelfia y los representantes de varias tribus conocidas como las Diez Naciones. Dicho Tratado se firmó el 3 de Agosto de 1757 (Kalter 2006: 275).

5. IMPORTANCIA DE LAS CUESTIONES RELIGIOSAS Y POLÍTICAS EN EL NUEVO MUNDO

Uno de los motivos más importantes que llevan a los colonos al Nuevo Mundo es el conflicto religioso al que se enfrentan en sus respectivos países. Y este conflicto todavía sigue presente en América donde la religión choca con los intereses económicos y las propias tradiciones de los nativos. Howe elige como protagonista de estos poemas a los moravianos, un grupo que tiene su origen la ciudad que les da nombre: Moravia, en la actualidad localizada en la República checa. Fundado por Jan Hus a finales del siglo XIV este grupo abogaba por un refinamiento del cristianismo que les lleva a escindirse de la Iglesia Católica. Siguiendo sus ideales y buscando una libertad que no encontrarían en Europa, parte de este grupo viaja a América donde establecería algunas misiones en territorios ocupados por nativos-americanos. Curiosamente, Howe no escoge a unos de los grupos más populares del momento. No obstante, tampoco menciona específicamente el nombre del grupo, jugando así con la ambigüedad que es característica de su poesía. Hay, sin embargo, algunas pistas que permiten al lector establecer la relación con este grupo.

En primer lugar, aparece en uno de los poemas el nombre de dos de sus miembros más destacados: “Senseman” y “Angerman”, cuya relación con este grupo queda determinada por relatos históricos de la época. Asimismo, los lugares a los que Howe hace referencia: “Shekomeko”, “Gnadenhütten”, “Freidenshütten (Tents of Peace)” y “Skippack” (Davis 1858: 5-11; Loskiel y Latrobe 1838: 91-99; Atwood 2004: 35-41) se corresponden con las misiones más importantes que los moravianos fundaron en Pensilvania. En ellas los colonos no sólo enseñaban el Evangelio a los nativos sino que convivían con ellos y formaban comunidades. De hecho, “Shekomeko” está considerada la primera misión cristiana fundada en América por los europeos. Otra pista igualmente importante viene del uso de ciertas expresiones como “fratrum for natural brethen” (*Federalist* 10) que coincide con uno de los nombres por los que este grupo sería conocido: “They assumed the general names of Unitas Fratrum, or United Brethen, comprehending all their different divisions, under that denomination” (Proud 1798: 355).

En pocas ocasiones a lo largo de la poesía de Howe se encuentran alusiones al sistema político o legislativo norteamericano. Podríamos afirmar que este libro va a constituir la única excepción en su dilatada carrera. Es evidente ver aquí la influencia de su padre, abogado y experto en el sistema legal. Howe, sin abandonar el acercamiento histórico que caracteriza su poesía, centra su atención en esas áreas que considera cruciales para el desarrollo de los Estados Unidos como nación.

Para ello, Howe pone su mirada en las colonias, de las que destaca como éstas van a desarrollar su propio sistema monetario distinto del que les impuso el Imperio. Como es habitual, no va a describir con detalle los acontecimientos del periodo sino que se limita a unas breves pistas o pinceladas. Nos ofrece ejemplos como “the codification of money” (*Federalist* 1), “Pine tree money of Massachusetts Bay colony” (*Federalist* 12) o “Paper money and tender acts” (*Federalist* 1) donde ella resume cómo las colonias inician su proceso hacia la independencia.

El uso del papel moneda y las leyes de licitaciones son dos cuestiones que crearán muchos conflictos en las colonias. Puesto que todo el dinero venía de Inglaterra, cualquier intento de crear dinero por parte de las administraciones locales iba en contra de la monarquía y no iba a ser bien recibido por ésta.

Otro aspecto al que Howe presta atención es el modo en el que las colonias inician su propio sistema legislativo. Como hija de un abogado, Howe está familiarizada con el sistema legal de su país y lo pone de manifiesto en su poesía, donde expresa que la ley es un instrumento importante en el desarrollo de una nación: “Land and bits of land / Law and notions of nations” (*Federalist* 1). Howe también emplea metáforas para describir el sistema legal, como se ve en estos versos, “The protection of sleep / The protection of sheep” (*Federalist* 1) donde compara a los ciudadanos con ovejas que han de ser protegidas. La autora alude también a las leyes como instrumentos para proteger a los ciudadanos: “Rules and guards and fences” (*Federalist* 1).

La imagen de la oveja resulta atractiva por dos razones. De una parte, la autora recuerda al lector qué tipo de vida se llevaba a cabo en las colonias, donde la presencia de granjas y animales domésticos era lo más habitual. Y, en segundo lugar, Howe elige un animal que se caracteriza por su vulnerabilidad y por la necesidad de recibir los cuidados de un pastor, un guía que le lleve por las sendas seguras, a modo de las leyes que guiarán a los ciudadanos hasta una futura nación basada en el respeto y la seguridad de sus miembros.

Estas leyes son una creación humana, “the creation of law” (*Federalist* 1) y, como consecuencia de ello, son completamente arbitrarias, “Fiction of administrative law” (*Federalist* 1). No están conectadas a ningún principio natural o espiritual. Han sido creadas por hombres que desean guiar a otros, pero cuyos principios no son siempre entendidos por la mayoría, tal y como Howe expresa en el verso “our masters re-interpreted as monsters” (*Federalist* 12), que podría referirse a los Padres Fundadores.

El nacimiento de una constitución se convierte también en un hecho importante. La autora pone énfasis en la Primera Enmienda, que va a ser la que determine la posibilidad de que ciertos grupos religiosos, como los moravianos, extiendan su influencia en las colonias (Hutton 2014: 258).

Cuando la autora se refiere a la Constitución Americana, hablará de algunos aspectos que provocarán los mayores debates durante su elaboración. Uno de estos temas sería la conexión que se establecería entre “democracy and property” (*Federalist* 1). En la época, la mayoría de las leyes estaban inspiradas en el sistema legal británico. De acuerdo con este, los ciudadanos no tenían derecho a voto o a ser elegidos para cualquier cargo público a no ser que poseyeran un nivel importante de “real or personal property” (*Federalist* 1). Con el tiempo esta circunstancia va a cambiar pero a Howe le interesa recordárnoslo.

Hay otros dos conceptos importantes que Howe menciona en los versos siguientes: “Addresses of Peace to Truth / or Truth to Peace” (*Federalist* 13). Nos referimos a los conceptos de paz y de verdad, que van a estar estrechamente unidos con la Primera Enmienda (Dry 2004: 7).

De hecho, *Federalist 10* puede considerarse como la interpretación que Howe realiza de la Primera Enmienda. Los versos anteriores aparecen en el poema que inicia este libro y sirven como introducción al mismo. No obstante, la mayor parte del libro girará en torno a un análisis muy personal en el que la autora analiza cómo los colonos viven su libertad política y religiosa en un periodo convulso como es el origen de los Estados Unidos. Para el padre de Howe, la libertad religiosa era un concepto fundamental en su vida profesional. Ella quiere explorarlo teniendo como punto de partida a Madison, uno de los promotores más importantes de la Primera Enmienda, y uno de sus trabajos más conocidos, *Federalist 10*.

6. CONCLUSIONES

Resumiendo podríamos decir que Howe tiene un modo muy particular de realizar este homenaje, tanto a la Primera Enmienda como a su propio padre. A través de fragmentos de texto, trozos de información extraídos de multitud de fuentes, la autora lleva al lector a manejar una gran cantidad de fuentes extratextuales para ser capaz de llegar a interpretar toda la información que aparece en su obra. De hecho, podemos notar que Howe no incluye ni una sola fecha en todo este libro ni hace referencia directa a acontecimientos históricos específicos. Todas sus referencias son muy vagas. Incluye datos, posibles localizaciones geográficas y algunos detalles muy poco específicos de modo que el lector se convierte en una especie de detective que ha de unir todas las pistas con el propósito de dar una interpretación a los poemas a los que se enfrenta. Esta circunstancia es la que hace que su poesía se vuelva tan interesante. El lector pasa a tener un papel activo en la construcción del significado, estableciendo así un vínculo muy importante con el autor, con quien entra en el juego por descubrir posibles interpretaciones para unos poemas aparentemente herméticos.

BIBLIOGRAFÍA:

- ATWOOD, CRAIG D. (2004): *Community of the Cross: Moravian Piety in Colonial Bethlehem*. Pensilvania: Pennsylvania State University Press.
- BOST, AMI (1862): *History of the Moravians*. Londres: The Religious Tract Society.
- BRONNER, SIMON J. (2017): *Pennsylvania Germans: An Interpretative Encyclopedia*. Baltimore: John Hopkins University Press.
- CLARK, KIM (2015): *Old Fort*. Charleston, South Carolina: Arcadia Publishing, 2015.
- DAVIS, SHELDON (1858): *Shekomeko, or, The Moravians in Dutchess County*. Poughkeepsil: Osborne & Killey.
- DRY, MURRAY (2004): *Civil Peace and the Quest for Truth: The First Amendments Freedoms in Political Philosophy and American Constitutionalism*. Maryland: Lexington Books.

- GOULD, PHILIP (2013): *Writing the Rebellion: Loyalists and the Literature of Politics in British America*. Oxford: Oxford University Press.
- GUNLÖG, MARIA FUR (2009): *A Nation of Women: Gender and Colonial Encounters Among the Delaware Indians*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- HACKETT, DAVID G. (2003): *Religion and American Culture: A Reader*. Nueva York: Routledge.
- HOWE, SUSAN (1980): *The Liberties*. Guildford, CT: Loon Book.
- ___ (1983): *Defenestration of Prague*. Nueva York: The Kulchur Foundation.
- ___ (Noviembre 1987): "Federalist 10". *Abacus* 30:1-18.
- ___ (1990): *Singularities*. Middletown, Conn.: Wesleyan University Press.
- ___ (1990): *The Europe of Trusts*. Los Angeles: Sun and Moon.
- ___ (1993): *The Nonconformist's Memorial*. Nueva York: New Directions.
- ___ (2002): *Kidnapped*. Tipperary: Coracle.
- ___ (2003): *The Midnight*. Nueva York: New Directions.
- ___ (2007): *Souls of the Labadie Tract*. Nueva York: New Directions.
- HUTTON, JOSEPH EDMUND (2014): *A History of the Moravian Church*. Bensenville, ILL.: Lushena Books.
- KALTER, SUSAN (2006): *Benjamin Franklin, Pennsylvania, and the First Nations: The Treaties of 1736-62*. Urbana, IL.: University of Illinois Press.
- LINN, JOHN BLAIR (1853): *History of Centre and Clinton Counties, Pennsylvania*. Filadelfia: Louis H. Everts.
- LOSKIEL, GEORGE HENRY; CHRISTIAN IGNATIUS LATROBE (1838): *The History of the Moravian Mission Among the Indians in North America, from its Commencement to the Present Time, with a Preliminary Account of the Indians*. Londres: T. Allman.
- MEGINNESS, JOHN FRANKLIN (1996): *History of Lycoming County, Pennsylvania: Including its Aboriginal History, the Colonial and Revolutionary Periods, Early Settlement and Subsequent Growth, Organization and Civil Administration, the Legal and Medical Professions, Internal Improvements, Past and Present History of Williamsport, Manufacturing and Lumber Interests, Religious, Educational and Social Development, Geology and Agriculture, Military Record, Sketches of Boroughs, Townships and Villages, Portraits and Biographies of Pioneers and Representative Citizens, etc.* Bowie, Md.: Heritage Books.
- MORAVIAN HISTORICAL SOCIETY (1876): *Transactions of the Moravian Historical Society*. Volumen 1. Nazaret, Pa.: Moravian Historical Society.
- OGASAPIAN, JOHN (2004): *Music of the Colonial and Revolutionary Era*. Westport, Conn.: Greenwood Press.
- PROTESTAN EPISCOPAL CHURCH OF THE UNITED BRETHREN (1822): *The United Brethren's Missionary Intelligencer, and Religious Miscellany*. Filadelfia: Protestan Episcopal Church of the United Brethren.
- PROUD, ROBERT (1798): *The History of Pennsylvania: In North America, from the Original Institution and Settlement of that Province, under the First Proprietor and Governor William Penn in 1681, till after the Year 1742*. Volumen II. Filadelfia: Zacariah Poulson, Jr.
- SKEEN, ROBERT; GEORG HEINRICH (1840): *The History of the Moravian Mission Among the Indians in North-America from its Commencement to the Present Time*. Londres: L & G Seeley.
- SMITH, ANDREW (2013): *The Oxford Encyclopedia of Food and Drink in America*. Oxford: Oxford University Press.
- SMITH, JAMES H. ET ALII (1882): *History of Dutchess County, New York: With Illustrations and Biographical Sketches of Some of Its Prominent Men and Pioneers*. Siracusa, NY: D. Mason & Co.
- SZASZ, MARGARET CONNELL (1988): *Indian Education in the American Colonies, 1607-1783*. Lincoln y Londres: University of Nebraska Press.